

Таким образом, придаточные инструментальные предложения называются способ или средство, с помощью которого было осуществлено, осуществляется или будет осуществлено целенаправленное действие, называемое в главном предложении. Для данных предложений характерно наличие одного и того же субъекта действия как в главном, так и в придаточном предложении, а выбор места в структуре сложноподчиненного предложения определяется важностью содержания придаточного инструментального для смысла высказывания в целом.

ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИМПЕРАТИВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

А.А. КОРНЕЛЮК

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

В лингвистической литературе наклонение обычно трактуется как грамматическая категория глагола, выражающая отношение действия к действительности и представляющая его как реальное (изъявительное наклонение) или как ирреальное (повелительное (императив) и сослагательное наклонение).

Императив – особая категориальная форма наклонения. В отличие от форм изъявительного и сослагательного наклонений формы повелительного не обладают формами времени. Императив функционирует не как глагол-сказуемое, а самостоятельно, образуя особое – побудительное (императивное) предложение и относится к сфере непосредственного общения.

Содержание повелительного наклонения заключается в непосредственном волеизъявлении с целью побудить слушателя или собеседника к определённому действию. Анализ отобранных из художественных произведений императивных предложений свидетельствует о том, что волеизъявление в немецком языке может выражать различные оттенки значения:

- приглашение: *Kommen Sie, bitte, zu uns morgen!*
- совет: *Lies besser diesen Absatz!*
- пожелание: *Kauf dir was!*
- требование: *Rede nicht wie Isa!*
- приказ: *Komm her!*

Нами было проанализировано 96 императивных предложений. Из них 86 (89,6%) предложений – утвердительные императивные предложения: *Lassen Sie doch das Vergangene vergangen sein!* и 10 (10,4%) – отрицательные императивные предложения: *Vergiss die Papiere nicht! Fass nichts an!*

Материал исследования показывает, что утвердительные и отрицательные императивные предложения характеризуются не только своеобразием грамматической структуры, но и различным лексическим составом. В утвердительных императивных предложениях наиболее характерными глаголами являются: *haben, hören, gehen, warten, lassen*, встречавшиеся более 3 раз. В отрицательных императивных предложениях к этой группе относятся глаголы: *vergessen, erinnern*.

Глаголы, входящие в состав утвердительных и отрицательных императивных предложений, позволяют сгруппировать их с учётом определенных значений по лексико-семантическим группам. Наш материал дал основание выделить следующие лексико-семантические группы глаголов:

- глаголы движения: *gehen, kommen, laufen: Geh und hol die Schlüssel!*
- глаголы речи: *sagen, erzählen, grüßen: Erzähl ihnen von der Welle!*
- глаголы чувственного восприятия: *hören, sehen, schauen: Hören Sie gut zu, Herr Kostert! Sieh mich an! Schau mal!*
- глаголы обладания, поручения: *abgeben, nehmen, haben: Nehmt die Flugblätter mit!*
- глаголы состояния: *warten, schlafen, stehen: Wartet ab! Schlaf ein!*
- глаголы конкретного действия: *helfen, lesen, schreiben, schenken: Schenken Sie mir noch eine Schachtel Zigaretten!*
- глаголы начала и продолжения действия: *beginnen, fortsetzen, aufhören: Beginn das sofort!*
- глагол, близкий по содержанию к модальным глаголам: *lassen: Lassen Sie mich in Frieden!*

Глагол *sein* сочетается чаще всего с прилагательным, выражающим качество. Императивное предложение в этом случае побуждает адресата к определенному поведению или предостерегает его от определенного поведения, при этом поведению дается соответствующая оценка: *Sei ruhig!*

Результаты анализа языкового материала позволяют выделить некоторые лексико-семантические подклассы глаголов, которые не могут активно использоваться в составе императивных предложений:

- глаголы, выражающие природные явления: *regnen, schneien;*
- событийные глаголы: *passieren, stattfinden, geschehen, vorkommen;*
- модальные глаголы: *können, dürfen, müssen, sollen, wollen, mögen;*
- глаголы измерения и стоимости: *kosten, gelten, werten.*

Императив, таким образом, представляет собой лексически ограниченную категориальную форму.

В функционировании императивных предложений особую роль играет наличие партнера диалога – говорящего и слушающего. Поэтому в императивных предложениях может присутствовать обращение к собеседнику, которое отражает не только субъективное отношение говорящего к адресату, но и разнообразные связи между говорящим и слушающим. В каче-

стве обращения может выступать имя собственное, имя существительное, обозначающее титул, профессию, родственные отношения. Такое обращение выполняет идентифицирующую функцию, например: *Hören Sie, Doktor, – sagte ich*. Обращения могут выполнять также оценочную функцию (положительного или отрицательного характера), например: *Liebe Arno, mach das schneller!*

Анализ языкового материала позволяет также утверждать, что ведущим типом императивных предложений являются односоставные предложения (28,1%): *Sprich doch!* Отсутствие подлежащего объясняется условиями коммуникации, непосредственным обращением к адресату, который мыслится как исполнитель волеизъявления говорящего. Подлежащее является обязательным для формы вежливости: *Bitte bereiten Sie die Wohnung für morgen vor!* и формы совместного действия, где часто употребляется модальный глагол *wollen*: *Wollen wir das zusammen machen!* Включение говорящим себя в число исполнителей действия придает побудительным высказываниям несколько смягченный характер.

Таким образом, основные структуры императивных предложений можно представить в виде следующих оппозиций: утвердительные и отрицательные императивные предложения, императивные предложения без подлежащего и императивные предложения с подлежащим, императивные предложения с обращением и без обращения. Смысловым центром императивного предложения является глагол, который выражает волю говорящего, побуждение к совершению действия. В зависимости от значения глагола побуждение может иметь различные смысловые оттенки.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ КОНСТРУКЦИЙ В СТРАДАТЕЛЬНОМ ЗАЛОГЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ю.В. КУТОВЕНКО

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Конструкции с глаголом в пассивной форме относятся к числу явлений, представляющих определенные трудности при переводе. Причины, вытекающие из разнотипности английского и русского языков, в тексте приобретают конкретный характер. Пассивная форма в некоторых отношениях отличается от русского страдательного залога, который употребляется значительно реже, уступая место иным выразительным средствам языка. Пассивная форма глагола более распространена в английском языке, поскольку данная конструкция возможна не только для переходных глаголов с прямым дополнением, но и для тех, за которыми следует косвенное или предложное дополнение. Кроме этого, английскому переходному глаголу